Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął coś w kształcie ręki, i chwycił mnie za włosy mej głowy. I uniósł\* mnie Duch\*\* między ziemię a niebo, i przyprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się postument posągu zazdrości,\*\*\* pobudzającego do zazdrości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postać ta wyciągnęła do mnie coś w kształcie ręki i uchwyciła mnie za włosy na głowie. Wówczas Duch uniósł mnie między ziemię a niebo i dzięki pochodzącym od Boga widzeniom zostałem przeniesiony do Jerozolimy. Znalazłem się po jej stronie północnej, u wejścia bramy wewnętrznej. Tam właśnie stał posąg [bóstwa] żądzy, wzbudzający pożądanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyciągnął coś w kształcie ręki i uchwycił mnie za kędziory mojej głowy; a duch uniósł mnie między ziemią a niebem i zaprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej zwróconej ku północy, gdzie znajdował się tron posągu zawiści, pobudzający do zazdrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ściągnąwszy podobieństwo ręki, uchwycił mię za kędzierze głowy mojej, i podniósł mię duch między ziemią i między niebem, a przywiódł mię do Jeruzalemu w widzeniach Bożych, do wejścia bramy wewnętrznej, która patrzy ku północy, gdzie była stolica bałwana do gorliwości i zapalczywości pobudzająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spuszczone podobieństwo ręki uchwyciło mię za kędzierze głowy mojej i podniósł mię duch między ziemię a niebo, i przywiódł mię do Jeruzalem w widzeniu Bożym podle bramy wnętrznej patrzącej ku północy, gdzie był postawion bałwan rzewliwości ku pobudzeniu zawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął coś w rodzaju ręki i uchwycił mnie za włosy na głowie, a duch podniósł mnie w górę między ziemię a niebo i w Boskich widzeniach zaprowadził do Jerozolimy, do przedsionka bramy wewnętrznej, położonej po stronie północnej, tam gdzie znajdował się bożek zazdrości, pobudzający do zazdrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnął coś w kształcie ręki, i chwycił mnie za włosy na głowie. A duch uniósł mnie w górę między ziemię a niebo, i zaprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jeruzalemu, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się znienawidzony posąg, pobudzający do nienawiści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnął jakby kształt ręki, uchwycił mnie za włosy. Duch podniósł mnie między ziemię a niebo i wprowadził do Jerozolimy w widzeniach Bożych do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdowała się figura bożka zazdrości, pobudzającego do zazdrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnął coś podobnego do ręki i uchwycił mnie za włosy na głowie. Duch podniósł mnie między ziemię i niebo i wprowadził w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia do bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się tron figury bożka zazdrości, wywołującego oburzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnął [coś na] kształt ręki i uchwycił mię za kędziory mej głowy. Duch uniósł mię między ziemię a niebo i przeniósł mię w widzeniu Bożym do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, tam gdzie był ustawiony bożek zazdrości, pobudzający do zazdrości [z żarliwości]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він простягнув подобу руки і взяв мене за мій чуб, і взяв мене дух посеред землі і посеред неба і повів мене до Єрусалиму в божому видінні, до переддверей брами, що дивилася на північ, де був стовп купця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyciągnęła jakby rękę oraz chwyciła mnie za kędziory mojej głowy. Duch mnie uniósł pomiędzy ziemię a niebo oraz w widzeniach Bożych przyprowadził mnie do Jeruszalaim'u, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie było pomieszczenie jątrzącego obrazu, który pobudzał do zazdrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyciągnął coś przypominającego rękę i chwycił mnie za pęk włosów mej głowy, a jakiś duch niósł mnie między ziemią a niebiosami i zaniósł mnie w wizjach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, która jest zwrócona na północ, gdzie mieszka symbol zazdrości, pobudzający do zazdrości. |

1. 1) <x>330 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Duch : bez det., być może więc wiatr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może chodzi o Asztartę lub Adonisa, któreś ze starożytnych bóstw wegetacji; wg G: stela kupującego, ἡ στήλη τοῦ κτωμένου. [↑](#footnote-ref-4)